

ÜBEREINKUNFT

über die Gründung eines Europäischen Verbands für territoriale Zusammenarbeit „Eisenbahnneubaustrecke Dresden - Prag EVTZ“

aufgrund
der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des
Europäischen Parlaments und des Rates vom 5.
Juli 2006 über den Europäischen Verbund für
territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) in der
Fassung der Verordnung (EU) Nr. 1302/2013
des Europäischen Parlaments und des Rates
vom 17. Dezember 2013 zur Änderung der
Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 über den
Europäischen Verbund für territoriale
Zusammenarbeit (EVTZ) im Hinblick auf
Präzisierungen, Vereinfachungen und
Verbesserungen im Zusammenhang mit der
Gründung und Arbeitsweise solcher Verbände
(im Folgenden „EVTZ-VO“)

Präambel

Der transeuropäische Kernnetzkorridor
Orient/East-Med (OEM) erstreckt sich von den
deutschen Seehäfen Hamburg, Wilhelmshaven,
Bremerhaven und Rostock über den Freistaat
Sachsen, die Tschechische Republik und die
südosteuropäischen Mitgliedstaaten der
Europäischen Union bis nach Griechenland
sowie weiterführend bis nach Zypern und in die
Türkei.

Der OEM – Korridor verbindet über die
Verkehrsträger Straße, Schiene, Luft und
teilweise über eine Binnenwasserstraße die
europäischen Hauptstädte Berlin, Prag, Wien,
Bratislava, Budapest, Bukarest, Sofia und Athen.

Innerhalb des OEM – Korridors sind die
Bundesrepublik Deutschland und die
Tschechische Republik auf dem Schienenweg
bisher nur über den Grenzübergang Bad
Schandau und über das Elbtal verbunden. Ein
Ausbau oder eine kapazitive Erweiterung dieser
Schienenverbindung ist auf Grund der
landschaftlichen Gegebenheit nicht möglich.

Der Freistaat Sachsen und die Tschechische
Republik verfolgen daher seit mehreren Jahren
das gemeinsame Ziel einer neuen
Streckenführung für den Schienengüter- und
Schienenpersonenfernverkehr. Die Neubau-

ÚMLUVA

o založení Evropského seskupení pro územní spolupráci „Nové železniční spojení Drážďany - Praha ESÚS“

na základě
nařízení Evropského parlamentu a Rady
(ES) č. 1082/2006 ze dne 5. července 2006
o evropském seskupení pro územní
spolupráci (ESÚS) ve znění nařízení
Evropského parlamentu a Rady (EU) č.
1302/2013 ze dne 17. prosince 2013,
kterým se mění nařízení (ES) č. 1082/2006
o ESÚS, pokud jde o vyjasnění,
zjednodušení a zlepšení zřizování a
fungování takovýchto seskupení
(dále jen „Nařízení ESÚS“)

Preambule

Koridor hlavní transevropské dopravní sítě
Orient/East-Med (OEM) vede z německých
námořních přístavů Hamburg,
Wilhelmshaven, Bremerhaven a Rostock
přes Svobodný stát Sasko, Českou republiku
a členské státy Evropské unie v jihovýchodní
Evropě až do Řecka a dále na Kypr a do
Turecka.

Koridor OEM spojuje evropské metropole
Berlín, Prahu, Vídeň, Bratislavu, Budapešť,
Bukurešť, Sofii a Atény dopravními tahy
silniční, železniční, letecké a částečně i
vnitrozemské vodní dopravy.

V rámci koridoru OEM jsou Česká republika
a Spolková republika Německo železniční
trati doposud spojeny pouze hraničním
přechodem v Bad Schandau a údolím Labe.
Rozšíření ani zvýšení kapacity tohoto
železničního spojení není vzhledem
k charakteru území možné.

Česká republika a Svobodný stát Sasko již
řadu let sledují společný cíl vybudovat nové
vedení trasy pro nákladní železniční dopravu
a pro osobní dálkovou železniční dopravu.
Nová trasa, která bude využívána pro

strecke für den Schienengüter- und Schienenpersonenfernverkehr Dresden - Prag wird den bestehenden Engpass im OEM - Korridor beseitigen und zu einer kapazitiven Erweiterung sowie qualitativen Verbesserung führen. Ziel ist es, die Reisezeit im Personenfernverkehr zwischen Dresden und Prag von derzeit mehr als zwei Stunden auf rund eine Stunde zu reduzieren sowie die Kapazität für den Güterfernverkehr deutlich zu steigern. Damit trägt die Strecke zur nachhaltigen Sicherung der Wettbewerbsfähigkeit der angebundenen Wirtschaftsregionen im Freistaat Sachsen und in der Tschechischen Republik und folglich zur Stärkung des EU-Binnenmarktes bei. Gleichzeitig wird die Bestandsstrecke durch das Elbtal vom Fernverkehr entlastet und die Lärmbelastung der Region reduziert.

železniční nákladní a osobní dálkovou dopravu Drážďany - Praha, odstraní stávající úzké hrdlo v koridoru OEM a povede ke kapacitnímu rozšíření a kvalitativnímu vylepšení. Cílem je, aby doba cesty v osobní dálkové dopravě mezi Prahou a Drážďanami byla zkrácena z nynějších více než dvou hodin na zhruba jednu hodinu cesty. V nákladní dálkové dopravě je cílem výrazné zvýšení její kapacity. Tím spojení přispěje k trvalému zajištění konkurenceschopnosti napojených hospodářských regionů v České republice a ve Svobodném státě Sasko a ve svém důsledku k posílení jednotného evropského trhu. Současně se odlehčí stávající trase vedené údolím Labe od dálkové dopravy a sníží se hluková zátěž v oblasti.

Artikel 1 Bezeichnung

Der EVTZ trägt die Bezeichnung „Eisenbahnneubaustrecke Dresden - Prag EVTZ“ (im Folgenden „EVTZ“).

Článek 1 Název

Oficiální název ESÚS je „Nové železniční spojení Drážďany – Praha ESÚS“ (dále jen „ESÚS“).

Artikel 2 Sitz

Der EVTZ hat seinen Sitz in Dresden im Freistaat Sachsen auf dem Territorium der Bundesrepublik Deutschland.

Článek 2 Sídlo

ESÚS sídlí v Drážďanech ve Svobodném státě Sasko na území Spolkové republiky Německo.

Artikel 3 Gebiet

Der EVTZ ist berechtigt seine Aufgaben auf dem Gebiet des Freistaates Sachsen und der Tschechischen Republik sowie Öffentlichkeitsarbeit außerhalb dieses Territoriums durchzuführen.

Článek 3 Územní působnost

ESÚS je oprávněno provádět své úkoly na území České republiky a Svobodného státu Sasko a komunikační aktivity vůči veřejnosti je oprávněno provádět i mimo toto území.

Artikel 4 Ziel und Aufgaben

Ziel des EVTZ ist eine vorbereitende und unterstützende Tätigkeit zur Realisierung des Vorhabens der Neubaustrecke für Schienengüter- und Schienenpersonenfernverkehr Dresden-Prag (im Folgenden „das

Článek 4 Cíl a úkoly

Cílem ESÚS je přípravná a podpurná činnost směřující k realizaci Záměru nového spojení pro železniční nákladní a osobní dálkovou dopravu Drážďany – Praha (dále jen „Záměr“). Za tímto účelem má ESÚS vytvořit

Vorhaben“). Der EVTZ soll hierfür eine stabile Organisationsstruktur bilden, auf deren Grundlage die territoriale grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedern erleichtert und gefördert sowie der wirtschaftliche, soziale und territoriale Zusammenhalt der Mitglieder gestärkt wird.

Der EVTZ hat folgende Aufgaben:

1. Politische, technische, organisatorische und Kommunikationsunterstützung der nationalen Behörden und Entscheidungsträger, die über Tätigkeiten zur Realisierung des Vorhabens entscheiden.
2. Koordinierung der vorbereitenden und Projektarbeiten im Zusammenhang mit dem Vorhaben.
3. Entwicklung der Öffentlichkeitsarbeit mit dem Ziel, eine breite Unterstützung durch die Öffentlichkeit für die Realisierung des Vorhabens zu erhalten.
4. Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in den zum OEM – Korridor gehörenden Verkehrsmodi zur besseren Verknüpfung der Verkehrsträger.
5. Einwerben von Fördermitteln für die Finanzierung des Vorhabens.

Artikel 5 Dauer und Auflösung

Die Laufzeit des EVTZ wird auf die Vorbereitung und die sich anschließende Realisierung des Vorhabens ausgerichtet. Der EVTZ endet mit seiner Auflösung, die auch vor Erreichung des Ziels erfolgen kann.

Unbeschadet der Bestimmungen zur Auflösung in Artikel 14 der EVTZ-VO kann die Auflösung auch auf der Grundlage eines Beschlusses der Versammlung des EVTZ erfolgen. Der EVTZ kann durch einstimmigen Beschluss der Versammlung aufgelöst werden.

stabilní organizační strukturu, která usnadní a podpoří územní přeshraniční spolupráci mezi členy a posílí hospodářskou, sociální a územní soudržnost členů.

ESÚS má tyto úkoly:

1. Politická, technická, organizační a komunikační podpora rozhodování vnitrostátních orgánů a úřadů kompetentních pro rozhodování o činnostech směřujících k realizaci Záměru.
2. Koordinace přípravných a projekčních prací, které souvisejí se Záměrem.
3. Vytvoření komunikační činnosti vůči veřejnosti s cílem získat širokou podporu veřejnosti pro realizaci Záměru.
4. Prohlubování přeshraniční spolupráce v druzích dopravy náležejících do koridoru OEM za účelem lepšího propojení dopravců.
5. Získávání dotačních prostředků pro financování Záměru.

Článek 5 Trvání a rozpuštění

Doba trvání ESÚS se odvíjí od přípravy a následné realizace Záměru. ESÚS končí svou činnost rozpuštěním, ke kterému může dojít i před splněním cíle ESÚS.

Aniž by byla dotčena ustanovení o rozpuštění v článku 14 Nařízení ESÚS, může se rozpuštění uskutečnit i na základě rozhodnutí shromáždění ESÚS. ESÚS může být rozpuštěno jednomyslným rozhodnutím shromáždění.

Artikel 6 Mitglieder

Mitglieder des EVTZ sind:

- der Freistaat Sachsen,
- die Tschechische Republik,
- der Landkreis Sächsische Schweiz - Osterzgebirge,
- der Bezirk Ústí nad Labem.

Weitere Mitglieder im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 der EVTZ-VO können dem EVTZ auf Antrag mit Zustimmung der Versammlung beitreten.

Článek 6 Členové

Členy ESÚS jsou:

- Česká republika,
- Svobodný stát Sasko,
- Ústecký kraj,
- okres Saské Švýcarsko - Východní Krušné hory.

Další členové ve smyslu ustanovení článku 3 odstavce 1 Nařízení ESÚS mohou k ESÚS přistoupit na vlastní žádost se souhlasem shromáždění.

Artikel 7 Organe des EVTZ und ihre Aufgaben

Die Organe des EVTZ sind:

- die Versammlung,
- der Direktor

Článek 7 Orgány ESÚS a jejich úkoly

Orgány ESÚS jsou:

- shromáždění,
- ředitel

Artikel 7.1 Die Versammlung

Die Versammlung ist das Entscheidungsorgan des EVTZ. Sie setzt sich aus den von den Mitgliedern benannten Vertretern zusammen. Beschlüsse der Versammlung werden einstimmig gefasst.

Zu den Aufgaben der Versammlung gehört:

1. Beschluss über Änderungen der Übereinkunft und der Satzung,
2. Beschluss über Auflösung des EVTZ,
3. Beschluss zur Aufnahme neuer Mitglieder in den EVTZ,
4. Beschluss zum Ausschluss des Mitglieds des EVTZ, das seine Finanzverpflichtungen nicht erfüllt,
5. Festlegung der Höhe und der Fälligkeitstermine der Jahres- und Sonderzahlungen der Mitglieder,
6. Festlegung und Änderung der strategischen und thematischen Agenda des EVTZ,
7. Verabschiedung und Kontrolle des jährlichen Arbeits- und Haushaltsplans des EVTZ nach Artikel 11 der EVTZ-VO,
8. Genehmigung der endgültigen Geschäftsberichte und der jährlichen Kassenberichte

Článek 7.1 Shromáždění

Shromáždění je rozhodovacím orgánem ESÚS. Skládá se ze zástupců jmenovaných členy. Usnesení shromáždění jsou přijímána jednomyslně.

Mezi úkoly shromáždění patří:

1. přijímání usnesení ohledně změn Úmluvy a Stanov,
2. přijímání usnesení o rozpuštění ESÚS,
3. přijímání usnesení o přijetí nových členů ESÚS,
4. přijímání usnesení o vyloučení člena ESÚS v případě, že neplní své finanční závazky,
5. stanovení výše a termínů splatnosti ročních a mimořádných členských příspěvků,
6. stanovení a změna strategické tematické agendy ESÚS,
7. schvalování a kontrola každoročního plánu práce a rozpočtového plánu ESÚS podle článku 11 Nařízení ESÚS,
8. schvalování závěrečných výročních zpráv a zpráv o vyúčtování,

9. Entscheidung über die Teilnahme des EVTZ an Projekten mit finanzieller Beteiligung des EVTZ.

9. rozhodování o účasti ESÚS v projektech spolufinancovaných ESÚS.

Artikel 7.2 Der Direktor

Článek 7.2 Ředitel

Der Direktor wird nach Abstimmung jeweils abwechselnd für fünf Jahre vom Freistaat Sachsen bzw. der Tschechischen Republik gestellt, wenn nicht anders vereinbart. In den ersten fünf Jahren stellt der Freistaat Sachsen den Direktor.

Ředitele jmenuje po dohodě střídavě na pět let Česká republika resp. Svobodný stát Sasko, pokud nebude dohodnuto jinak. Pro prvních pět let jmenuje ředitele Svobodný stát Sasko.

Zu den Aufgaben des Direktors gehört vornehmlich:

K úkolům ředitele patří zejména:

1. die Koordinierung der Durchführung der in Artikel 4 der Übereinkunft aufgeführten Aufgaben des EVTZ,
2. die Einberufung der Versammlung, die Vorbereitung der Sitzungen, die Erstellung der Tagesordnung in Abstimmung mit den Mitgliedern sowie der Entwurf der Beschlüsse und die Erstellung und der Versand des Protokolls der Sitzung,
3. die Sicherstellung der Anwesenheit eines Übersetzers für die Sitzung der Versammlung,
4. die Repräsentation des EVTZ gegenüber Dritten,
5. die rechtliche Vertretung des EVTZ,
6. die Einreichung von Förderanträgen,
7. die Erarbeitung und Vorstellung der jährlichen Arbeits- und Haushaltspläne sowie der Jahresabschluss- und Kassenberichte zum Zwecke der Genehmigung durch die Versammlung,
8. die Vorlage des Kassenberichtes an die entsprechend dem Sitz des EVTZ zuständige Behörde,
9. Durchführung anderer Aufgaben, die ihm von der Versammlung übertragen werden.

1. koordinace provádění úkolů ESÚS, uvedených v článku 4 Úmluvy,
2. svolávání shromáždění, příprava zasedání, vypracování programu jednání po dohodě s členy, a dále návrh rozhodnutí a vypracování a rozeslání protokolu ze zasedání,
3. zajištění přítomnosti překladatele na zasedání shromáždění,
4. zastupuje ESÚS vůči třetím subjektům,
5. právní jednání jménem ESÚS,
6. podávání žádostí o dotace,
7. vypracování a prezentace každoročních plánů práce a rozpočtových plánů jakož i závěrečných výročních zpráv a zpráv o vyúčtování za účelem jejich schválení shromážděním,
8. předkládání zprávy o vyúčtování orgánu příslušnému podle sídla ESÚS,
9. plnění jiných úkolů svěřených shromážděním.

Artikel 8
Anwendbares Recht und Vereinbarungen
über die gegenseitige Anerkennung

Der EVTZ sowie seine Organe unterliegen der EVTZ-VO sowie den nationalen Vorschriften des deutschen Rechts und den Rechtsvorschriften des Freistaates Sachsen, in dem der EVTZ seinen Sitz hat. Die Mitglieder, die nicht dem deutschen Recht unterliegen, erkennen die Anwendung des deutschen Rechts insbesondere hinsichtlich der Haushaltsführung und der Finanzkontrolle der verwalteten öffentlichen Mittel an. Sie kooperieren mit den zuständigen deutschen Stellen.

Die Tätigkeit des EVTZ wird im Rahmen der Aufgaben in Artikel 4 der Übereinkunft durchgeführt. Die Tätigkeit der Organe des EVTZ steht im Einklang mit entsprechenden Vorschriften der Europäischen Union, mit entsprechenden Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland bzw. des Freistaates Sachsen als das Recht des Staates, auf dessen Territorium der EVTZ seinen Sitz hat. Für den Fall, dass die Organe der EVTZ in der Tschechischen Republik tätig werden oder die Tätigkeit Auswirkungen auf dem Territorium der Tschechischen Republik hat, steht die Tätigkeit der Organe des EVTZ im Einklang mit den entsprechenden tschechischen Vorschriften.

Für die Auslegung und den Vollzug der Übereinkunft sind maßgeblich die Rechtsvorschriften der Europäischen Union und das deutsche Recht als das Recht des Staates, in dem der EVTZ seinen Sitz hat.

Artikel 9
Verabschiedung der Satzung sowie
Änderungen der Satzung und der
Übereinkunft

Die Satzung des EVTZ wird von den Mitgliedern auf der Grundlage der Übereinkunft einstimmig angenommen.

Änderungen der Übereinkunft und der Satzung, sind von der Versammlung des EVTZ einstimmig zu beschließen.

Der EVTZ übermittelt gemäß Artikel 4 der EVTZ-VO jede Änderung der Übereinkunft oder der

Článek 8
Aplikovatelné právo a ujednání
o vzájemném uznávání

ESÚS i jeho orgány se řídí Nařízením ESÚS jakož i vnitrostátními předpisy německého práva a právními předpisy Svobodného státu Sasko, v němž má ESÚS své sídlo. Členové, kteří nepodléhají německému právu, uznávají použití německého práva především ve věci účetnictví a finanční kontroly spravovaných veřejných prostředků. Spolupracují s příslušnými německými orgány.

Činnost ESÚS je vedena v rámci úkolů uvedených v článku 4 Úmluvy a činnost orgánů ESÚS probíhá shodně s příslušnými předpisy Evropské unie, příslušnými německými předpisy, jako právem státu, ve kterém má ESÚS své statutární sídlo, nebo příslušnými českými předpisy, v případě že činnost je prováděna nebo má dopady na území České republiky.

Pro výklad a provádění Úmluvy se aplikuje právo Evropské unie a německé právo jako právo státu, ve kterém má ESÚS své statutární sídlo.

Článek 9
Schválení Stanov a změny Stanov
a Úmluvy

Stanovy ESÚS jsou přijímány členy na základě této Úmluvy, a to jednomyslně.

Změny Úmluvy a Stanov musí být jednomyslně schváleny shromážděním ESÚS.

ESÚS postupuje podle článku 4 Nařízení ESÚS tak, že oznámí každou změnu Úmluvy

Satzung den Mitgliedstaaten, deren Recht die Mitglieder des EVTZ unterliegen.

nebo Stanov těm členským státům, podle jejichž práva jsou členové ESÚS zřízeni.

Artikel 10 Personal

Der EVTZ verfügt über kein eigenes Personal. Bei der Erfüllung ihrer Aufgaben werden die Organe des EVTZ von Bediensteten der Mitglieder des EVTZ unterstützt. Dabei anfallende Reise-, Verwaltungs- oder Sachkosten werden von den jeweiligen Mitgliedern selbst getragen. Sonstige Kosten werden nicht erstattet.

Článek 10 Personál

ESÚS nedisponuje žádným vlastním personálem. Při plnění svých úkolů jsou orgány ESÚS podporovány pracovníky členů ESÚS. S tím spojené cestovní, správní nebo věcné náklady jsou hrazeny příslušnými členy. Ostatní náklady nejsou hrazeny.

Artikel 11 Haftung

Der EVTZ haftet für seine gesamten Schulden. Reichen die Aktiva des EVTZ nicht aus, um seine Verbindlichkeiten zu decken, so haften die Mitglieder zu gleichen Teilen, unabhängig von der Art der Schulden.

Článek 11 Odpovědnost

ESÚS odpovídá za veškeré své dluhy. Pokud aktiva ESÚS nepostačují k pokrytí jeho závazků, odpovídají členové za dluhy ESÚS stejným dílem, a to nezávisle na povaze těchto dluhů.

Artikel 12 Schlussbestimmungen

Der EVTZ erlangt am Tag der Veröffentlichung der Übereinkunft und der Satzung im Sächsischen Amtsblatt Rechtspersönlichkeit.

Die deutsche und die tschechische Fassung der Übereinkunft sind gleichermaßen verbindlich. Jedes Mitglied erhält eine Ausfertigung.

Článek 12 Závěrečná ustanovení

ESÚS nabývá dnem zveřejnění Úmluvy a Stanov v Saském úředním věstníku (Sächsisches Amtsblatt) postavení právnické osoby.

České a německé znění Úmluvy jsou stejnou měrou závazné. Každý člen obdrží jedno vyhotovení.

Genehmigungsklauseln

Der Freistaat Sachsen bestätigt, dass über die Gründung des EVTZ und die Bewilligung dieser Übereinkunft durch den Beschluss des Kabinetts des Freistaats Sachsen Nr. 7 vom 19. 4. 2016 entschieden wurde.

Die Tschechische Republik bestätigt, dass über die Gründung des EVTZ und die Bewilligung dieser Übereinkunft durch den Beschluss der

Schvalovací doložky

Česká republika potvrzuje, že o založení ESÚS a schválení této Úmluvy bylo rozhodnuto usnesením vlády České republiky č. 324 ze dne 11. 4. 2016.

Svobodný stát Sasko potvrzuje, že o založení ESÚS a schválení této Úmluvy bylo rozhodnuto usnesením vlády Svobodného

Regierung der Tschechischen Republik Nr. 324 vom 11. 4. 2016 entschieden wurde. státu Saska č. 7 ze dne 19. 4. 2016.

Der Landkreis Sächsische Schweiz-Osterzgebirge bestätigt, dass der Gründung des EVTZ und der Bewilligung dieser Übereinkunft durch den Beschluss des Kreistags des Landkreises Sächsische Schweiz-Osterzgebirge am 20. Juni 2016 zugestimmt wird.

Ústecký kraj potvrzuje, že o založení ESÚS a schválení této Úmluvy bylo rozhodnuto usnesením Zastupitelstva Ústeckého kraje č. 116/29Z/2016 ze dne 25. 4. 2016.

Der Bezirk Ústí nad Labem bestätigt, dass über die Gründung des EVTZ und die Bewilligung dieser Übereinkunft durch den Beschluss der Regionalvertretung des Bezirks Ústí nad Labem Nr. 116/29Z/2016 vom 25. 4. 2016 entschieden wurde.

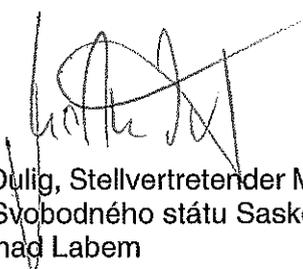
Okres Saské Švýcarsko - Východní Krušné hory potvrzuje, že o založení ESÚS a schválení této Úmluvy bude odsouhlaseno usnesením krajského sjezdu okresu Saské Švýcarsko - Východní Krušné hory dne 20. 6. 2016.

V Ústí nad Labem dne 29. dubna 2016/ In Ústí nad Labem am 29. April 2016

za Českou republiku / für die Tschechische Republik



Dan Ťok, ministr dopravy / Dan Ťok, Minister für Verkehrswesen
für den Freistaat Sachsen / za Svobodný stát Sasko



Martin Dulig, Stellvertretender Ministerpräsident Freistaat Sachsen
/ Martin Dulig, místopředseda vlády Svobodného státu Sasko
za Ústecký kraj / für den Bezirk Ústí nad Labem

1.2. 



Oldřich Bubeníček, hejtman / Oldřich Bubeníček, Hauptmann
für den Landkreis Sächsische Schweiz – Osterzgebirge / za okres Saské Švýcarsko – Východní Krušné hory

Heiko Weigel, Erster Stellvertreter des Landrates / Heiko Weigel,
první náměstek přednosty okresního úřadu

